



Mario Osta
technical translator



INFORMAÇÃO PESSOAL

Nome	OSTA, Mario
Morada	Via Biliani 39, 15020 Mombello Monferrato (AL), Itália
Telefone	+ 39 392 9300954
E-mail	mario.osta@libero.it
Sítio web	http://www.proz.com/profile/1184185
Nacionalidade	Italiana
Data de nascimento	13 de Junho de 1948

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

1970 – 1971:	Agente comercial da sociedade Rotomec, Düsseldorf, Alemanha.
1971 – 1997:	Agente comercial, tradutor e intérprete na Rotomec (hoje do grupo suíço Bobst Group), San Giorgio Monferrato, Itália.
1991 – 1997:	Tradutor Técnico e Comercial freelancer.
1998 – 2008:	Project Manager e proprietário da agência de tradução SM Technical Translations, Casale Monferrato, Itália.
Desde 2009:	Tradutor Técnico e Comercial freelancer e colaborador de Because, Mombello Monferrato, Itália.

EDUCAÇÃO E FORMAÇÃO

1963 – 1967:	Diploma do 12º Ano, Liceu Linguístico <i>Erasmus da Rotterdam</i> , Turim, Itália.
1967 – 1968:	Aprofundamento da língua francesa, Liceu <i>Jean-Baptiste SAY</i> , Paris, França.
1968 – 1969:	Aprofundamento da língua inglesa, <i>Trinity College</i> de Oxford, Inglaterra.
1969:	Exame de <i>Proficiency in English</i> pela Universidade de Cambridge, Inglaterra.
1969 – 1970:	Cursos de Espanhol, Português e Alemão pelo Instituto Internacional de Línguas Estrangeiras de Turim, Itália.





REFERÊNCIAS

Tensor Group , Illinois, USA	Máquinas de impressão offset de banda
Jäckstädt GmbH , Alemanha	Papéis, filmes e etiquetas autocolantes
Ryko , USA	Equipamento para lavagem de carros
N.I.R.A. , Itália	Equipamento de controlo e monitorização da concentração dos vapores de solventes
Donau Carbon , Itália	Sistemas de recuperação e de redução de solventes
Buzzi Unicem , Itália	Produção de cimento, construção de instalações de processamento de cimento
Atomat , Itália	Máquinas ferramentas
Aeraque IT , Itália	Instalações de tratamento de água
Ravetti , Itália	Máquinas para junções, inspeção e selagem de tubulações de gás e água
Horizon , Japão	Maquinaria de impressão e encadernação de brochuras
Messersì Packaging , Itália	Máquinas de embalar e cintar
Multigon , USA	Equipamento médico de ultra-som
Sessa Marine , Itália	Barcos a motor e iates
Teledata , Itália	Sistemas anti-intrusão e de detecção de incêndio
Tecnografica , Itália	Maquinaria de impressão, revestimento e extrusão
Yanmar , Japão	Motores de combustão
Bossini , Itália	Acessórios para duche
Flenco Group , Itália	Sistemas auxiliares, dispositivos e componentes para o sector automóvel a lubrificação
ICEMA , Itália	Posicionadores para máquinas ferramentas
Nestlé , Itália	Água mineral e bebidas
Rotomec (Bobst Group) , Itália	Maquinaria de impressão e revestimento para embalagem flexível
Laem System , Itália	Cortadoras rebobinadoras
IARP , Itália	Refrigeradores e congeladores industriais

IDIOMAS E HONORÁRIOS

ING → ITA	0,06 € / palavra
FRA → ITA	0,06 € / palavra
ALE → ITA	0,07 € / palavra
POR → ITA	0,06 € / palavra
ESP → ITA	0,06 € / palavra





Mario Osta
technical translator

SOFTWARE

ADOBE ACROBAT, ADOBE ILLUSTRATOR, ADOBE PHOTOSHOP, AUTOCAD, DREAMWEAVER, FRAMEMAKER, FRONTPAGE, INDESIGN, MICROSOFT EXCEL, MICROSOFT WORD, PAGEMAKER, POWERPOINT, QUARKXPRESS, SDL TRADOS

INTERESSES

Fiz muitas viagens ao estrangeiro, por várias partes do mundo, para trabalho, férias e aprofundamento da língua inglesa, francesa, alemã, espanhola e portuguesa.

Durante a minha experiência de agente comercial, a minha curiosidade pelos aspectos técnicos e tecnológicos das máquinas, permitiu-me adquirir um considerável conjunto de conhecimentos, que se revelou muito útil para o meu posterior cargo de tradutor e intérprete, em constante contacto com os clientes.

Amo as línguas e sinto satisfação em comunicar os conceitos e as ideias nos vários idiomas e nas diferentes culturas do mundo.

